

## РАМОЧНАЯ КОНВЕНЦИЯ ПО ЭТИКЕ ТУРИЗМА

ВЫСОКИЕ ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,

стремясь развивать туризм в целях содействия экономическому развитию, международному взаимопониманию, миру, процветанию, всеобщему уважению и соблюдению прав и свобод человека для всех людей без каких-либо различий по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национальной или социальной принадлежности, имущественного положения, возраста, происхождения или иного статуса,

учитывая, что туризм может прямо или косвенно способствовать достижению Целей устойчивого развития, сформулированных в Повестке дня в области устойчивого развития на период до 2030 года, в частности, касающихся всеобъемлющего и устойчивого экономического роста, полной и производительной занятости и достойной работы для всех, устойчивого потребления и производства, а также рационального использования океанов, морских ресурсов и экосистемы суши,

будучи глубоко убежденными, что благодаря прямым, спонтанным и непосредственным контактам, которые осуществляются между мужчинами и женщинами, представляющими различные культуры и образы жизни, туризм является важным фактором обеспечения мира, укрепления дружбы и взаимопонимания между народами нашей планеты,

следуя логике примирения на устойчивой основе вопросов защиты окружающей среды, экономического развития и борьбы с бедностью, сформулированной в 1992 году Организацией Объединенных Наций на Встрече на высшем уровне "Планета Земля" в Рио-де-Жанейро, выраженной в Повестке дня-21, принятой по этому случаю, и вновь подтвержденной на встречах на высшем уровне "Планета Земля" в Йоханнесбурге в 2002 году и Рио (Рио+20) - в 2012 году,

принимая во внимание быстрый и постоянный рост, как в прошлом, так и в прогнозируемом будущем, туристской деятельности с рекреационными, деловыми, культурными, религиозными и оздоровительными целями, а также других продуктов и сегментов туризма, представляющих особый интерес, и ее сильное положительное и отрицательное воздействие на окружающую среду, экономику и общество как направляющих, так и принимающих стран, на местные сообщества и коренные народы, а также на международные отношения и обмены,

ставя своей целью содействие развитию ответственного, устойчивого и доступного для всех туризма в рамках осуществления права всех людей на использование своего свободного времени для отдыха и путешествий, и уважая общественный выбор всех народов,

будучи твердо убежденными, что при условии соблюдения ряда принципов и определенных правил, ответственный и устойчивый туризм не является препятствием для дальнейшей либерализации условий, регулирующих предоставление товаров и услуг, на основе которых действуют предприятия туристской отрасли; что в этом контексте необходимо примирить окружающую среду с экономическим и социальным развитием, открытость для международной торговли с защитой социальной и культурной самобытности,

учитывая, что при таком подходе все участники отношений в области развития туризма - национальные, региональные и местные администрации, предприятия, профессиональные ассоциации, работники отрасли, неправительственные организации, различные органы, связанные с отраслью туризма, а также принимающие сообщества, средства массовой информации и сами туристы, включая экскурсантов, имеют разные, но при этом взаимозависимые роли в повышении индивидуальной и социальной значимости туризма, и что определение их личных прав и обязанностей будет способствовать достижению этой цели,

**World Tourism Organization (UNWTO) - A Specialized Agency of the United Nations**

подчеркивая, что и в сфере туризма как государство, так и предприятия совместно несут ответственность за обеспечение защиты и уважения прав человека в контексте предпринимательской деятельности, как это указано в Руководящих принципах предпринимательской деятельности в аспекте прав человека, единогласно принятых Советом по правам человека ООН в его резолюции 17/4 от 16 июня 2011 года,

ссылаясь на конвенции, принятые Международной организацией труда (МОТ), которые охватывают положения, считающиеся основополагающими принципами и правами в сфере труда: свобода объединения и действительное признание права на ведение коллективных переговоров; упразднение всех форм принудительного или обязательного труда; запрещение детского труда; недопущение дискриминации в области труда и занятий,

ссылаясь на резолюцию A/RES/406(XIII) от 1999 года, принятую Генеральной ассамблеей Всемирной туристской организации (далее – «ЮНВТО»), в которой она торжественно приняла Глобальный этический кодекс туризма,

ссылаясь на резолюцию A/RES/668(XXI) от 2015 года, в которой Генеральная ассамблея ЮНВТО выразила свое желание преобразовать Глобальный этический кодекс туризма в юридически обязывающий договор в целях повышения его эффективности на международном и национальном уровнях,

учитывая, что Всемирный комитет по этике туризма (далее – «Комитет»), созданный в 2001 году в соответствии с резолюцией A/RES/438(XIV), является вспомогательным органом Генеральной ассамблеи ЮНВТО,

будучи убежденными, что настоящая Рамочная конвенция (далее – «Конвенция») будет способствовать развитию более устойчивого туризма и этики туризма, как определено в Глобальном этическом кодексе туризма,

стремясь дополнить настоящую Рамочную конвенцию Факультативным протоколом, представляющим собой отдельный и независимый правовой инструмент, доступный для государств-участников настоящей Конвенции, обеспечивающий процедуру урегулирования споров, который может служить руководством и способствовать более эффективному осуществлению принципов этики всеми заинтересованными сторонами,

опираясь на резолюции и решения, касающиеся реализации Глобального этического кодекса туризма, принятые Генеральной ассамблеей и Исполнительным советом ЮНВТО,

вновь подтверждая, что ЮНВТО в качестве специализированного учреждения Организации Объединенных Наций и ее государства-члены руководствуются в своей деятельности Уставом Организации Объединенных Наций, соответствующими резолюциями Организации Объединенных Наций и общепринятыми нормами и принципами международного права,

Согласились о нижеследующем:

## ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### Статья 1

#### Определения

Для целей настоящей Конвенции, если иное не предусмотрено конкретными положениями, применяются следующие определения:

*a) принципы этики в туризме* означают принципы, изложенные в настоящей Конвенции в статьях 4 - 12 ниже.

*b) туризм* относится к деятельности посетителей независимо от того, являются ли они туристами или экскурсантами.

*c) турист* означает лицо, совершающее поездку, включающую ночевку, в какое-либо основное место назначения, находящееся за пределами его/ее обычной среды, на срок менее года с любой главной целью (деловая поездка, отдых или иная личная цель), за исключением цели трудоустройства на предприятие, зарегистрированное в стране или месте посещения.

*d) экскурсант* означает лицо, совершающее поездку, не включающую ночевку, в какое-либо основное место назначения, находящееся за пределами его/ее обычной среды. Для целей настоящей Конвенции любая ссылка на туристов является в то же время ссылкой на экскурсантов.

*e) участники отношений в области развития туризма* включают:

- (i) национальные правительства;
- (ii) местные органы управления, обладающие конкретной компетенцией в сфере туризма;
- (iii) туристские учреждения и предприятия, включая их ассоциации;
- (iv) учреждения по финансированию проектов в сфере туризма;
- (v) работников и специалистов сферы туризма;
- (vi) профсоюзы работников и специалистов сферы туризма;
- (vii) туристов и экскурсантов;
- (viii) местное население и принимающие сообщества мест туристского назначения в лице их представителей; и
- (ix) прочие юридические и физические лица, заинтересованные в развитии туризма, включая неправительственные организации, специализирующиеся на туризме и непосредственно участвующие в туристских проектах и обеспечении туристских услуг.

*f) туристские ресурсы* означают природные и культурные ресурсы, которые имеют потенциал для привлечения туристов.

## Статья 2

### *Цель и сфера действия*

1) Цель настоящей Конвенции заключается в содействии развитию ответственного, устойчивого и доступного для всех туризма путем реализации принципов этики в туризме.

2) Настоящая Конвенция относится ко всем участникам отношений в области развития туризма, указанных в статье 1е) в части соблюдения принципов этики в туризме.

## Статья 3

### *Средства осуществления*

1) Государства-участники способствуют развитию ответственного, устойчивого и доступного для всех туризма путем разработки политики, которая соответствует изложенным в настоящей Конвенции принципам этики в туризме.

2) Государства-участники уважают и продвигают принципы этики в туризме, в частности посредством поощрения туристских предприятий и органов к включению этих принципов в свои договорные документы и внесению соответствующих ссылок в свои кодексы поведения и регламенты.

3) Государства-участники периодически представляют отчет Всемирному комитету по этике туризма в отношении любых принятых или предусматриваемых ими мер по осуществлению настоящей Конвенции.

4) Государства-участники, являющиеся также участниками Факультативного протокола к Рамочной конвенции по этике туризма, поощряют туристские предприятия и органы использовать примирительный механизм, предусмотренный в Факультативном протоколе.

## ПРИНЦИПЫ ЭТИКИ В ТУРИЗМЕ

## Статья 4

### *Вклад туризма во взаимопонимание и уважение между народами и обществами*

1) Понимание и распространение общечеловеческих этических ценностей в духе терпимости и уважения разнообразия религиозных, философских и нравственных убеждений являются одновременно основой и следствием ответственного туризма; участникам отношений в области развития туризма и самим туристам следует уважать социально-культурные традиции и обычаи всех народов, включая национальные меньшинства и коренные народы, и признавать их ценность.

2) Туристскую деятельность следует осуществлять, уважая устройство и традиции принимающих регионов и стран, соблюдая их законы, правила и обычаи.

3) Принимающим сообществам, с одной стороны, и местным специалистам, с другой стороны, следует знакомиться с туристами, которые их посещают, проявлять к ним уважение и получать представление об их образе жизни, вкусах и ожиданиях; обучение и подготовка специалистов способствуют гостеприимному приему.

4) Задача государственных органов состоит в том, чтобы обеспечивать защиту также туристов и их имущества; они должны уделять внимание безопасности иностранных туристов; им следует при необходимости содействовать принятию мер, касающихся обеспечения средств информации, профилактики, защиты, страхования и оказания помощи, отвечающих потребностям туристов; следует строго порицать и наказывать в соответствии со своим соответствующим национальным законодательством

за любые посягательства, нападения, ограбления и угрозы, касающиеся туристов и работников индустрии туризма, а также преднамеренное нанесение ущерба туристским объектам и объектам культурного и природного наследия.

5) Во время путешествий туристам не следует совершать никаких преступных деяний или иных действий, которые могут рассматриваться как преступные по законодательству посещаемой страны, а также допускать поведения, которое может расцениваться как вызывающее или даже оскорбительное для местного населения и которое может нанести ущерб местной среде; им не следует участвовать в обороте наркотиков, оружия, антиквариата, охраняемых видов фауны и флоры, а также предметов и веществ, которые опасны или запрещены национальным законодательством.

6) Туристы обязаны перед поездкой ознакомиться с характеристиками стран, которые они намерены посетить; они должны осознавать риски для здоровья и безопасности, которые неизбежно связаны с выездами за пределы своей обычной среды, и вести себя таким образом, чтобы свести эти риски к минимуму.

## Статья 5

### ***Туризм - инструмент индивидуального и коллективного совершенствования***

1) Туризм - деятельность, обычно связанная с отдыхом, досугом, спортом и знакомством с культурой и природой, которую следует планировать и рассматривать как привилегированное средство индивидуального и коллективного совершенствования; при подходе к туризму с должной степенью открытости, он становится уникальным фактором самообразования, взаимной терпимости и познания существующих различий между народами и культурами и их разнообразия.

2) Во всех видах туристской деятельности следует уважать равенство мужчин и женщин, соблюдать права человека и, в особенности, личные права наименее защищенных групп населения, в частности детей, пожилых лиц и инвалидов, этнических меньшинств и коренных народов.

3) Эксплуатация человека во всех ее формах, особенно сексуальной, и особенно по отношению к детям, противоречит основным целям туризма и является отрицанием туризма, и в этой связи, в соответствии с международным правом, следует оказывать ей активное противодействие в сотрудничестве со всеми заинтересованными государствами и наказывать за нее без всяких снисхождений в соответствии с национальным законодательством как посещаемых стран, так и стран, гражданами которых являются совершающие такие деяния лица, даже когда они совершаются за границей.

4) Поездки в целях оздоровления, образования, духовного обогащения, а также культурного и языкового обмена приносят особую пользу и заслуживают поощрения.

5) Следует поощрять внедрение в образовательную программу курса о ценности туристских обменов, их экономической, социальной и культурной пользы, а также о связанных с ними рисках.

## Статья 6

### ***Туризм - фактор экологической устойчивости***

1) Всем участникам туристского процесса следует охранять окружающую среду в целях обеспечения здорового, поступательного и устойчивого экономического роста, направленного на равное удовлетворение потребностей и устремлений нынешнего и будущих поколений.

2) Центральным, региональным и местным органам власти следует оказывать первоочередное внимание и стимулировать все те формы развития туризма, которые позволяют экономить редкие и ценные природные ресурсы, особенно, воду и энергию, а также в максимально возможной степени избегать образования отходов.

3) С целью уменьшения воздействия туристской деятельности на окружающую среду и повышения ее положительного эффекта для отрасли туризма и местной экономики, следует стремиться к более равномерному распределению потоков туристов по времени и пространству, особенно связанных с оплачиваемыми отпусками и школьными каникулами, и более равномерному распределению периодов отпусков.

4) Следует проектировать объекты туристской инфраструктуры и планировать виды туристской деятельности таким образом, чтобы обеспечивать защиту природного наследия, которое составляют экосистемы и биологическое разнообразие, а также охранять виды дикой фауны и флоры, которым грозит исчезновение; участникам отношений в области развития туризма, и особенно специалистам, следует соглашаться с установлением определенных пределов или ограничений на деятельность, которую они осуществляют в особо уязвимых местах – зоны пустынь, полярные и высокогорные районы, прибрежные зоны, тропические леса и водно-болотные угодья, которые подходят для создания природных парков или охраняемых заповедников.

5) Природный туризм и экотуризм признаются формами туризма, которые особо обогащают туризм и способствуют повышению его авторитета при условии, что они проявляют уважение к природному наследию и местному населению и учитывают пропускную способность туристских объектов.

## Статья 7

### *Туризм – сфера, использующая культурные ресурсы и вносящая свой вклад в их обогащение*

1) Туристские ресурсы являются важной частью цивилизации и культуры народов; жители территорий, на которых они расположены, обладают по отношению к ним особыми правами и обязанностями.

2) Политику и деятельность в сфере туризма следует осуществлять на основе уважения художественного, археологического и культурного наследия в целях его защиты и сохранения для будущих поколений; особое внимание при этом следует уделять сохранению памятников, святынь, археологических и исторических объектов, а также модернизации музеев, которые должны быть открыты и доступны для посещения туристами; не следует создавать какие-либо чрезмерные препятствия для доступа людей к культурным ценностям и памятникам, находящимся в частном владении, при уважении прав их владельцев, а также к святыням, без ущерба для существующих потребностей, связанных с отправлением религиозного культа.

3) Финансовые средства, получаемые благодаря посещениям объектов и памятников культуры, следует хотя бы частично использовать для поддержания, охраны, улучшения и реставрации этого наследия.

4) Деятельность в сфере туризма следует планировать таким образом, чтобы обеспечить сохранение и процветание традиционных ремесел, культуры и фольклора, а не вести их к примитивизации и обеднению.

## Статья 8

### *Туризм – деятельность, выгодная для принимающих стран и сообществ*

1) Местное население следует вовлекать в деятельность в сфере туризма и обеспечивать ему равную возможность пользоваться возникающими в этой связи

экономическими, социальными и культурными выгодами, особенно, в форме рабочих мест, являющихся прямым и опосредованным результатом этой деятельности.

2) Политику в сфере туризма следует проводить таким образом, чтобы она способствовала повышению уровня жизни населения посещаемых районов и отвечала их потребностям; при градостроительном и архитектурном планировании и эксплуатации курортов и средств размещения следует предусматривать их максимальную интеграцию в местную социально-экономическую среду; при равных условиях в первую очередь следует изыскивать возможность найма местной рабочей силы.

3) Следует уделять особое внимание специфическим проблемам прибрежных зон и островных территорий, а также уязвимым сельским и горным районам, для которых туризм зачастую является одной из редких возможностей развития в условиях упадка традиционных видов экономической деятельности.

4) Специалистам сферы туризма, особенно инвесторам, следует, в соответствии с правилами, установленными государственной властью, проводить исследования воздействия своих проектов развития на окружающую, культурную среду и природу; им также следует максимально открыто и объективно предоставлять информацию о своих будущих программах и их возможных последствиях, и способствовать диалогу с заинтересованным населением относительно их содержания.

## Статья 9

### ***Обязанности участников отношений в области развития туризма***

1) Государствам-участникам следует обеспечить предоставление специалистами сферы туризма туристам объективных и достоверных сведений о местах назначения, условиях поездки, приема и пребывания. Специалистам сферы туризма следует предоставлять своим клиентам договоры, содержащие ясные положения в части характера, цены и качества предоставляемых услуг, а также выплаты финансовых компенсаций в случае одностороннего нарушения ими договорных обязательств.

2) Специалистам сферы туризма в пределах своих возможностей и во взаимодействии с государственными органами следует заботиться о безопасности, предотвращении несчастных случаев, охране здоровья и безопасности питания лиц, обращающихся за их услугами; им следует обеспечивать соответствующие системы страхования и помощи; брать обязательство отчитываться в соответствии с условиями, предусмотренными в их национальном законодательстве, и выплачивать справедливую компенсацию в случае невыполнения своих договорных обязательств.

3) Специалистам сферы туризма в пределах своих возможностей и в соответствующих случаях следует оказывать туристам необходимое содействие для занятия культурным и духовным совершенствованием в течение поездки.

4) Властям государств, направляющих и принимающих туристов, в сотрудничестве с заинтересованными специалистами сферы туризма и их ассоциациями, следует обеспечить внедрение необходимых механизмов для репатриации туристов во всех случаях.

5) Правительства имеют право – и обязаны – особенно в кризисных ситуациях, информировать своих граждан о сложных условиях и даже опасностях, с которыми они могут столкнуться при поездках за границу; однако они должны сообщать такие сведения, не нанося неоправданного или преувеличенного ущерба туристской отрасли принимающих стран и интересам компаний в своих странах; содержание таких возможных предупреждений следует при необходимости обсуждать с властями принимающих стран; следует обеспечивать, чтобы выработанные рекомендации строго соответствовали серьезности сложившихся ситуаций и ограничивались теми географическими зонами, в которых подтверждены проблемы с безопасностью; эти предупреждения следует смягчать или отменять, как только восстанавливается нормальное положение.

6) Прессе, особенно, специализированной туристской прессе и другим средствам массовой информации, включая современные средства электронной связи, следует предоставлять достоверную и сбалансированную информацию о событиях и ситуациях, которые могут повлиять на туристский поток; им также следует обеспечивать потребителей туристских услуг точными и надежными сведениями; с этой целью следует также разрабатывать и применять новые коммуникационные технологии и технологии электронной торговли; при этом прессе и другим средствам массовой информации никоим образом не следует способствовать сексуальной эксплуатации в туризме.

## **Статья 10**

### ***Право на туризм***

1) Возможность напрямую и лично открывать для себя и наслаждаться ресурсами нашей планеты является правом, которым в равной степени обладают все жители Земли; все более активное участие во внутреннем и международном туризме следует рассматривать как одно из наилучших возможных проявлений увеличения количества свободного времени, и этому явлению не следует препятствовать.

2) Право на туризм является следствием права на отдых и рекреацию, включая разумное ограничение рабочего времени и периодические оплачиваемые отпуска, в соответствии с международными договорами.

3) При поддержке государственных органов следует стимулировать и развивать социальный туризм и особенно коллективный туризм, который способствует широкому доступу к отдыху, поездкам и отпускам.

4) Следует поощрять и содействовать развитию семейного, молодежного и студенческого туризма, а также туризма для пожилых лиц и инвалидов.

## **Статья 11**

### ***Свобода туристских путешествий***

1) В соответствии со статьей 13 Всеобщей декларации прав человека, с учетом международного права и национальных законодательств, туристам следует обеспечивать свободу передвижения по территории своих стран, а также из одного государства в другое; им следует обеспечивать возможность доступа в зоны транзита и пребывания, а также на туристские и культурные объекты, не подвергаясь чрезмерным формальностям или дискриминации.

2) Туристам следует обеспечивать доступ ко всем имеющимся формам внутренних и внешних коммуникаций; в случае необходимости им следует предоставлять оперативный и беспрепятственный доступ к местному административному, юридическому и медицинскому обслуживанию; в соответствии с действующими международными договорами им следует предоставлять возможность свободно обращаться к своим консульским представителям.

3) Туристам следует предоставлять возможность пользоваться теми же правами, что и гражданам посещаемой страны в плане защиты предоставляемых ими личных данных и сведений, особенно, что касается данных, хранящихся в электронной форме.

4) Административные процедуры пересечения границ, которые введены государствами или вытекают из международных соглашений, как например, визовые, санитарные и таможенные формальности, следует по мере возможности адаптировать таким образом, чтобы в максимальной степени способствовать свободе путешествий и как можно более широкому доступу людей к международному туризму; следует поощрять соглашения между группами стран, направленные на гармонизацию и упрощение этих процедур; следует постепенно отменять или корректировать специальные налоги и сборы, обременяющие туристский сектор и наносящие ущерб его конкурентоспособности.



5) Туристам следует предоставлять возможность приобретать, в соответствии с экономическим положением страны, из которой они выезжают, свободно конвертируемую валюту, необходимую для их поездок.

## Статья 12

### *Права работников и специалистов отрасли туризма*

1) Основные права работников и специалистов отрасли туризма и смежных отраслей следует гарантировать под контролем национальных и местных администраций как государств их происхождения, так и принимающих стран, с учетом специфических ограничений, связанных, в частности, с сезонным характером их деятельности, глобальным масштабом их отрасли и гибкостью, которая зачастую требуется от них в связи с характером их работы.

2) Наемным и самостоятельно занятым работникам отрасли туризма и смежных отраслей следует обеспечить доступ к надлежащему начальному обучению, возможность постоянно повышать свою квалификацию; им следует предоставить достойную социальную защиту; следует максимально повышать надежность их занятости; и следует предложить особый статус сезонным работникам отрасли, особенно в плане их социального обеспечения.

3) Всем физическим и юридическим лицам, обладающим необходимыми способностями и квалификацией, следует предоставить право заниматься профессиональной деятельностью в области туризма в рамках действующих национальных законодательств; предпринимателям и инвесторам, особенно представляющим малые и средние предприятия, следует обеспечить свободный доступ к отрасли туризма с минимальными юридическими и административными ограничениями.

4) Обмены опытом, предлагаемые управленческим кадрам и работникам из разных стран, вносят вклад в содействие развитию мировой отрасли туризма; их следует максимально поддерживать с учетом национальных законодательств и применимых международных конвенций.

5) Транснациональным компаниям отрасли туризма, которые являются незаменимым фактором солидарности в деле развития и динамичного роста международных обменов, не следует злоупотреблять доминирующим положением, которое они могут занимать; им следует избегать своего превращения в средства искусственного навязывания принимающим сообществам социально-культурных моделей; в обмен на их свободу инвестировать и торговать, которую следует полностью признать, им следует содействовать созданию местных и устойчивых моделей потребления и производства и принимать участие в местном развитии, не допуская уменьшения вносимого ими вклада в экономики, в которых они действуют, вследствие чрезмерной репатриации своих прибылей или стимулирования импорта.

6) Партнерство и установление сбалансированных отношений между предприятиями направляющих и принимающих стран способствуют устойчивому развитию туризма и справедливому распределению выгод, образующихся в результате его роста.

## ВСЕМИРНЫЙ КОМИТЕТ ПО ЭТИКЕ ТУРИЗМА

### Статья 13

#### *Мандат*

1) Всемирный комитет по этике туризма является вспомогательным органом Генеральной ассамблеи ЮНВТО и, невзирая на выполняемые им функции в связи с Глобальным этическим кодексом туризма, несет ответственность за мониторинг осуществления положений настоящей Конвенции и выполнение любых других задач, порученных ему Конференцией государств-участников.

2) Комитет определяет порядок представления и рассмотрения периодических отчетов государств-участников.

3) Комитет принимает двухгодичный доклад по применению и толкованию Конвенции, который препровождается Генеральным секретарем ЮНВТО Генеральной ассамблее ЮНВТО и Конференции государств-участников настоящей Конвенции.

4) Комитет может также при необходимости выступать в качестве примирительного механизма для государств-участников и других участников отношений в области развития туризма в соответствии с Факультативным протоколом, прилагаемым к этой Рамочной конвенции по этике туризма.

## **Статья 14**

### **Состав**

1) Генеральная ассамблея ЮНВТО в сотрудничестве с Конференцией государств-участников определяет состав Комитета, а также порядок выдвижения и назначения его членов в целях обеспечения их независимости и беспристрастности.

2) Генеральная ассамблея ЮНВТО в сотрудничестве с Конференцией государств-участников избирает членов Комитета с должным учетом аспектов гендерной и возрастной сбалансированности и справедливой представленности регионов и секторов.

## **Статья 15**

### **Функционирование**

1) Генеральный секретарь ЮНВТО предоставляет в распоряжение Комитета персонал и финансовые средства, необходимые для выполнения его функций. Расходы, требуемые для обеспечения функционирования этого Комитета, будут вноситься в бюджет Организации с одобрения Генеральной ассамблеи.

2) Комитет принимает свои собственные правила процедуры в рамках настоящей Конвенции. Текст этих правил процедуры направляется Конференции государств-участников и Генеральной ассамблее ЮНВТО для информации.

## **КОНФЕРЕНЦИЯ ГОСУДАРСТВ-УЧАСТНИКОВ**

### **Статья 16**

#### **Состав и обязанности**

1) Конференция государств-участников является пленарным органом настоящей Конвенции, в состав которого входят представители всех государств-участников.

2) Конференция государств-участников проводит очередные сессии раз в два года одновременно с Генеральной ассамблеей Всемирной туристской организации. Конференция может собираться на внеочередную сессию, если она примет такое решение или если с такой просьбой к Генеральному секретарю ЮНВТО обратится не менее одной трети государств-участников.

3) Для обеспечения кворума на заседаниях Конференции государств-участников необходимо присутствие представителей большинства государств-участников.

4) Конференция государств-участников принимает свои правила процедуры и поправки к ним.

5) Конференция государств-участников выполняет, в частности, следующие функции:

а) рассмотрение и принятие поправок к настоящей Конвенции и Факультативному протоколу к Рамочной конвенции по этике туризма при необходимости;

б) принятие планов и программ по имплементации настоящей Конвенции; и принятие любых других мер, которые она сочтет необходимыми для достижения целей настоящей Конвенции; и

с) утверждение оперативных руководящих принципов реализации и применения положений настоящей Конвенции, подготовленных по ее просьбе Всемирным комитетом по этике туризма.

6) Конференция государств-участников может приглашать наблюдателей на свои заседания. Вопросы допуска и участия наблюдателей регулируются правилами процедуры Конференции государств-участников.

7) Конференция государств-участников может создать фонд, если это необходимо, для покрытия любых расходов на осуществление Конвенции, которые не покрываются ЮНВТО, и определить размер взносов, выплачиваемых каждым государством-участником настоящей Конвенции.

### **Статья 17**

#### **Секретариат**

Секретариат ЮНВТО оказывает административную поддержку Конференции государств-участников по мере необходимости.

## **ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **Статья 18**

#### **Подписание**

Настоящая Конвенция будет открыта для подписания всеми государствами-членами ЮНВТО и всеми государствами-членами Организации Объединенных Наций в [место подписания], а затем в штаб-квартире ЮНВТО в Мадриде до [дата].

### **Статья 19**

#### **Ратификация, принятие, утверждение или присоединение**

Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию, утверждению или присоединению к ней государствами. Документы о ратификации, принятии, утверждении и присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю ЮНВТО.

### **Статья 20**

#### **Вступление в силу**

1) Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение десятого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2) Для каждого государства, ратифицирующего, принимающего, утверждающего Конвенцию или присоединяющегося к ней после даты сдачи на хранение десятого

документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, она вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение таким государством его документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

## **Статья 21**

### **Внесение поправок в Конвенцию**

1) Любое государство-участник может предлагать поправки к настоящей Конвенции.

2) Текст любой предлагаемой поправки направляется Генеральным секретарем ЮНВТО всем государствам-участникам не менее чем за девяносто дней до открытия сессии Конференции государств-участников.

3) Поправки принимаются большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании государств-участников и препровождаются Генеральным секретарем ЮНВТО государствам-участникам для ратификации, принятия, утверждения или присоединения.

4) Документы о ратификации, принятии, утверждении поправок или присоединении к ним сдаются на хранение Генеральному секретарю ЮНВТО.

5) Поправки, принятые в соответствии с пунктом 3, вступают в силу для тех государств-участников, которые ратифицировали, приняли, утвердили их или присоединились к ним, на тридцатый день после даты получения Генеральным секретарем ЮНВТО документов о ратификации, принятии, утверждении или присоединении к ним не менее пяти государств-участников настоящей Конвенции. Затем эти поправки вступают в силу для любого другого государства-участника на тридцатый день после даты сдачи на хранение этим государством-участником своего документа.

6) После вступления в силу поправки к настоящей Конвенции любое новое государство-участник Конвенции становится государством-участником этой Конвенции с внесенными в нее поправками.

## **Статья 22**

### **Денонсация**

1) Настоящая Конвенция остается в силе на неопределенный срок, однако любое государство-участник может в любое время денонсировать ее путем направления письменного уведомления. Документ о денонсации сдается на хранение Генеральному секретарю ЮНВТО. Через год после даты сдачи на хранение документа о денонсации Конвенция прекращает действовать в отношении денонсировавшего ее государства-участника, но остается в силе для других государств-участников.

2) Денонсация не затрагивает возможные оставшиеся финансовые обязательства денонсирующего государства-участника, любые направленные просьбы о предоставлении информации или оказании помощи, либо процедуры мирного урегулирования споров, инициированные в период, когда эта Конвенция сохраняла свою силу для денонсирующего государства-участника.

## **Статья 23**

### **Урегулирование споров**

Любые споры, которые могут возникнуть между государствами-участниками в отношении применения или толкования настоящей Конвенции, решаются по

дипломатическим каналам или, в противном случае, с помощью любых других средств мирного урегулирования, определенных вовлеченными в спор государствами-участниками, включая, когда это применимо, примирительный механизм, предусмотренный в Факультативном протоколе.

## **Статья 24**

### **Аутентичные тексты**

Тексты настоящей Конвенции на английском, арабском, испанском, русском и французском языках считаются равно аутентичными.

## **Статья 25**

### **Депозитарий**

- 1) Депозитарием настоящей Конвенции является Генеральный секретарь ЮНВТО.
- 2) Генеральный секретарь ЮНВТО препровождает заверенные копии каждому государству-участнику, подписавшему Конвенцию.
- 3) Генеральный секретарь ЮНВТО уведомляет государства-участники о подписании, сдаче на хранение документов о ратификации, принятии, утверждении и присоединении, поправках и денонсации.

## **Статья 26**

### **Регистрация**

В соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций настоящая Конвенция регистрируется Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций по просьбе Генерального секретаря ЮНВТО.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в МЕСТО, ДАТА

## ФАКУЛЬТАТИВНЫЙ ПРОТОКОЛ К РАМОЧНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ЭТИКЕ ТУРИЗМА

ВЫСОКИЕ ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,

*заключив Рамочную конвенцию по этике туризма (далее – “Конвенция”), служащую основополагающим руководством для развития ответственного, устойчивого и доступного для всех туризма;*

*признавая, что споры в секторе туризма иногда могут серьезно подрывать оказываемое сектором позитивное влияние на гармоничное социально-культурное и экономическое развитие и продвижение мира и процветания;*

*стремясь дополнить настоящую Рамочную конвенцию Факультативным протоколом, представляющим собой отдельный и независимый правовой инструмент, доступный для государств-участников настоящей Конвенции, обеспечивающий процедуру урегулирования споров, который может служить руководством и способствовать более эффективному осуществлению принципов этики всеми заинтересованными сторонами;*

*призывая все стороны пытаться урегулировать все споры мирными средствами, прежде чем обращаться к судебному разбирательству,*

Согласились о нижеследующем:

1. Всемирный комитет по этике туризма (далее – “Комитет”) действует в качестве независимого и добровольного примирительного механизма для урегулирования любого спора в отношении толкования или применения Конвенции, который может возникнуть между государствами-участниками настоящего Протокола или участниками отношений в области развития туризма.

2. Любой спор, возникший между двумя или несколькими государствами-участниками настоящего Протокола, или каким-либо государством-участником и одним или более участниками отношений в области развития туризма, может направляться на рассмотрение Комитета.

3. Если стороны соглашаются направить спор на рассмотрение Комитета, они представляют письменные заявления с прилагаемыми к ним всеми документами и другими свидетельствами, которые сочтут необходимыми, председателю Комитета, который назначает подкомитет в составе трех членов, отвечающий за рассмотрение спора и разработку рекомендаций, являющихся приемлемой основой для урегулирования.

4. В целях вынесения соответствующих рекомендаций подкомитет может просить стороны представить дополнительную информацию и, если это будет признано целесообразным, заслушать их по их просьбе; необходимые расходы, возникающие в связи с процедурой примирения, покрываются сторонами спора. Неявка одной из сторон, несмотря на предоставление ей разумной возможности для участия, не препятствует вынесению подкомитетом своих рекомендаций.

5. Если сторонами спора не согласовано иное, то Комитет оглашает рекомендации подкомитета в течение трех месяцев с даты направления на его рассмотрение спора. Стороны спора уведомляют председателя Комитета о любом достигнутом урегулировании спора на основе этих рекомендаций и любых принятых ими мерах для проведения такого урегулирования.

6. Если по истечении двух месяцев после направления им рекомендаций стороны спора не смогли прийти к соглашению по условиям окончательного урегулирования

спора, эти стороны или одна из них могут передать спор на рассмотрение пленарного заседания Комитета.

7. Пленарное заседание Комитета выносит решение, о котором уведомляются стороны спора, и, при условии согласия сторон спора, оно передается гласности. В случае согласия сторон спора с этим решением, им предлагается как можно скорее выполнить его, и они предоставляют председателю Комитета информацию в соответствующие сроки о принятых ими мерах для выполнения вышеупомянутого решения.

8. Государство-участник может в момент ратификации, принятия, утверждения или присоединения, либо в любой момент впоследствии, объявить, что оно согласно признать имеющим обязательную силу решение Комитета по любому спору, охватываемому настоящим Протоколом, по которому не было достигнуто урегулирования в соответствии с пунктом 4, в отношении любого другого государства-участника, принявшего на себя такое же обязательство.

9. Туристские организации и предприятия сектора туризма, а также их ассоциации могут включить в свою договорную документацию положение о признании ими имеющими обязательную силу решений Комитета, касающихся их отношений со сторонами, заключающими с ними договор.

10. Комитет, за исключением случаев, когда ему были представлены новые элементы, не рассматривает вопросы, которые он уже рассматривал (*non bis in idem*), и уведомляет об этом стороны спора.

11 Настоящий Протокол открыт для ратификации, принятия, утверждения или присоединения к нему государствами-участниками Конвенции. Правила, касающиеся внесения поправок в эту Конвенцию и ее денонсации, применяются *mutatis mutandis* к данному Протоколу. Этот Протокол является приложением к Конвенции для государств, которые ратифицировали, приняли, утвердили ее или присоединились к ней.

12. Денонсация Конвенции влечет за собой немедленную денонсацию настоящего Протокола. Денонсация вступает в силу через год после вступления в силу документа о денонсации. Однако денонсирующие Протокол государства-участники остаются связанными его положениями в отношении любого спора, который мог быть направлен на рассмотрение Комитета до окончания указанного выше срока в один год.

13. Данный Протокол вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение второго документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

14. Для каждого государства-участника, ратифицирующего, принимающего, утверждающего этот Протокол или присоединяющегося к нему после сдачи на хранение второго документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, данный Протокол вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение таким государством-участником его документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в МЕСТО, ДАТА